

DOHODA

**ve formě výměny dopisů mezi Evropským hospodářským společenstvím a
Norským královstvím týkající se Dohody o rybolovu mezi Evropským
hospodářským společenstvím a Norským královstvím**

V Portu dne 2. května 1992

Vážený pane,

založením Evropského hospodářského prostoru byla poskytnuta Evropskému společenství a Norskému království příležitost rozvíjet svou spolupráci v odvětví rybolovu.

V souvislosti s tím potvrzují, že

- norská strana prohlašuje, že jejím pevným cílem je snaha dosáhnout vhodnými a účinnými řídicími opatřeními maximálního dlouhodobě udržitelného TAC na úrovni historického průměru kolem 600 000 až 700 000 tun tresky norské. Vzhledem k růstu v posledních letech by toho mohlo být dosaženo v roce 1997,
- Norsko bere na vědomí, že Společenství byla v roce 1991, podle dvoustranné dohody mezi Společenstvím a Norskem, přidělena kvóta 4600 tun tresky norské v norské hospodářské zóně severně od 62° severní šířky, a že tato kvóta představuje 2,14 % TAC pro rok 1991. Norsko se v rámci vyrovnaného ročního rybolovného režimu zavazuje sjednotit roční kvótu Společenství pro tresku norskou severně od 62° severní šířky na 2,9 % TAC pro zmíněnou zásobu od roku 1993,
- Norsko se rovněž zavazuje přidělovat Společenství od roku 1993 dodatečnou kvótu tresky norské v norské hospodářské zóně severně od 62° severní šířky. Tato kvóta je stanovena takto:

1993:	6 000 tun tresky,
1994:	7 250 tun tresky,
1995:	8 500 tun tresky,
1996:	9 750 tun tresky,
1997:	11 000 tun tresky,

Tyto dodatečné kvóty jsou zaručeny. V následujících letech Norsko uzná, že podíl na TAC se bude rovnat průměru podílu na TAC během období od roku 1993 do roku 1997,

- pokud se týká přidělení těchto dodatečných kvót tresky norské, je třeba uznat, že toto opatření vyžaduje úpravu kvót poskytnutých Norsku v zóně Společenství podle dvoustranné dohody o rybolovu mezi Společenstvím a Norskem. V této souvislosti bere Norsko na vědomí, že Společenství při navrhování takových úprav bude brát patřičný zřetel na potřebu Společenství dát případně přednost požadavkům plavidel Společenství na odlov klíčových zásob ve svých vlastních vodách. Kvóty zásob přidělených Norsku podle tohoto opatření se budou muset v první řadě hledat ve vodách Společenství, mimo ICES-prostor IV.
- Norsko se zavazuje stále pokračovat, tedy i po 1. lednu 1993, v přidělování dodatečné kvóty 1500 tun okouníka Společenství v norské hospodářské zóně severně od 62° severní šířky, mimo rybolovnou bilanci mezi stranami,
- v případě náhlých změn v zásobách strany tato opatření přezkoumají,
- tato výměna dopisů bude smluvními stranami schválena v souladu s jejich vlastními postupy a vstoupí v platnost téhož dne, kdy Smlouva o Evropském hospodářském prostoru (EHS) vstoupí v platnost v Norsku.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil svůj souhlas s výše uvedeným závazkem.

Vennligst motta forsikringen om vår høyeste aktelse.

Les ruego acepten, señores, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, mine herrer, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Herren, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριοι, τη διαβεβαίωση της νψίστης εκτιμήσεώς μου.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma très haute considération.

Vogliono accettare, Signori, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, mijne heren, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queriam aceitar, Excelentísimos Senhores, a expressão da minha mais elevada consideração.

For regjeringen i Kongeriket Norge

Por el Gobierno del Reino de Noruega

For regeringen for Kongeriket Norge

Für die Regierung des Königreichs Norwegen

Για την κυβέρνηση τον Βασιλείον της Νορβηγίας

Pour le gouvernement du royaume de Norvège

Per il governo del Regno di Norvegia

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen

Pelo Governo do Reino da Noruega

V Portu dne 2. května 1992

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis tohoto znění:

„založením Evropského hospodářského prostoru byla poskytnuta Evropskému společenství a Norskému království příležitost rozvíjet svou spolupráci v odvětví rybolovu.

V souvislosti s tím potvrzuji, že

- norská strana prohlašuje, že jejím pevným cílem je snaha dosáhnout vhodnými a účinnými řídicími opatřeními maximálního dlouhodobě udržitelného TAC na úrovni historického průměru kolem 600 000 až 700 000 tun tresky norské. Vzhledem k růstu v posledních letech by toho mohlo být dosaženo v roce 1997,
- Norsko bere na vědomí, že Společenství byla v roce 1991, podle dvoustranné dohody mezi Společenstvím a Norskem, přidělena kvóta 4600 tun tresky norské v norské hospodářské zóně severně od 62° severní šířky, a že tato kvóta představuje 2,14 % TAC pro rok 1991. Norsko se v rámci vyrovnaného ročního rybolovného režimu zavazuje sjednotit roční kvótu Společenství pro tresku norskou severně od 62° severní šířky na 2,9 % TAC pro zmíněnou zásobu od roku 1993,
- Norsko se rovněž zavazuje přidělovat Společenství od roku 1993 dodatečnou kvótu tresky norské v norské hospodářské zóně severně od 62° severní šířky. Tato kvóta je stanovena takto:

1993:	6 000 tun tresky,
1994:	7 250 tun tresky,
1995:	8 500 tun tresky,
1996:	9 750 tun tresky,
1997:	11 000 tun tresky,

Tyto dodatečné kvóty jsou zaručeny. V následujících letech Norsko uzná, že podíl na TAC se bude rovnat průměru podílu na TAC během období od roku 1993 do roku 1997,

- pokud se týká přidělení těchto dodatečných kvót tresky norské, je třeba uznat, že toto opatření vyžaduje úpravu kvót poskytnutých Norsku v zóně Společenství podle dvoustranné dohody o rybolovu mezi Společenstvím a Norskem. V této souvislosti bere Norsko na vědomí, že Společenství při navrhování takových úprav bude brát patřičný zřetel na potřebu Společenství dát případně přednost

požadavkům plavidel Společenství na odlov klíčových zásob ve svých vlastních vodách. Kvóty zásob přidělených Norsku podle tohoto opatření se budou muset v první řadě hledat ve vodách Společenství, mimo ICES-prostor IV.

- Norsko se zavazuje stále pokračovat, tedy i po 1. lednu 1993, v přidělování dodatečné kvóty 1500 tun okouníka Společenství v norské hospodářské zóně severně od 62° severní šířky, mimo rybolovnou bilanci mezi stranami,
- v případě náhlých změn v zásobách strany tato opatření přezkoumají,
- tato výměna dopisů bude smluvními stranami schválena v souladu s jejich vlastními postupy a vstoupí v platnost téhož dne, kdy Smlouva o Evropském hospodářském prostoru (EHS) vstoupí v platnost v Norsku.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil svůj souhlas s výše uvedeným závazkem.

Mám tu čest potvrdit, že Evropské hospodářské společenství souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Modtag, hr., forsikringen om mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck unserer ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μας.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della nostra profonda stima.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van onze bijzondere hoogachting te aanvaarden,

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da nossa mais elevada consideração.

Vennligst motta forsikringen om vår høyeste aktelse.

På vegne af Rådet for Europæiske Fællesskaber

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften

Εξ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Au nom du Conseil des Communautés européennes

A nome del Consiglio delle Comunità europee

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

Em nome Conselho das Comunidades Europeias